

법률 문서 번역에 대한 소고

김도훈* · 손수연**
(부산외대 · 부산외대)

1. 서론

경제 자유화 및 사법 수요의 국제화로 인해 법률 문서 번역에 대한 수요도 꾸준히 증가했다. 실제 통번역대학원 졸업생 중 상당수도 헌법재판소, 법률사무소, 외교통상부 등에서 법률 문서를 번역하고 있다. 그럼에도 불구하고 법률 문서 번역을 본격적으로 다룬 연구는 아직 질적으로나 양적으로 부족한 실정이다. 이에 본 논문에서는 법률 언어의 유형을 살펴보고 영어와 한국어 법률 문장의 특징과 법률 문서의 기능을 기술하며 이를 바탕으로 법률 문서의 번역 전략을 논하고자 한다. 구체적인 연구문제는 아래와 같다.

[1] 법률 언어와 법률 문장의 특징은 각각 무엇이며, 법률 문서의 기능은 무엇인가?

* 교신저자

** 제1저자

[2] 법률 문서의 번역 전략에는 어떤 논의들이 있었으며 실제 번역 시 어떤 전략 혹은 기법에 따라 번역되고 있는가?

연구문제 [1]은 번역 전략을 분석하기에 앞서 법률 언어와 법률 문장의 특징을 살펴보고 법률 문서의 기능을 규명하기 위함이다. 연구문제 [2]와 관련해서는 법률 문서 번역 전략을 살펴보고 실제 번역 사례 분석을 통해 적절한 번역 전략을 도출하기 위해 노력할 것이다.

분석 대상 텍스트는 아래 [표 1]과 [표 2]에서 제시된 바와 같이 국제 협약의 영문과 국문 각각 3편과 헌법재판소의 판결문 국문과 영문 각각 3편이다. 국제 협약과 판결문을 선정한 것은 이 두 문서가 법적 효력을 가지는 대표적인 법률 문서이기 때문이다. 영한 번역인 국제 협약과 한영 번역인 헌법 재판소의 판결문을 선택해 한영과 영한 번역본에 사용된 번역 전략을 함께 살펴보려 한다. 국제 협약은 외교통상부 홈페이지 조약정보에 올라와 있는 국제 협약의 국·영문본 중에서 국회의 비준을 받은 대표적인 협약을 선택하였고, 판결문은 헌법재판소가 가장 최근에 발간한 2007년 영문 판례집에서 선정하였다. 물론, 보다 다양한 자료를 분석하면 좋겠지만 아래 자료로 한정된 것은 국제 협약 중 국·영문본이 공개된 자료가 제한적이며 판결문은 2007년 자료가 가장 최신이기 때문이다.

(표 1) 국제 협약 분석 텍스트

구분	제목	필자/역자
ST1	Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women	국제연합
TT1	여성에 대한 모든 형태의 차별철폐에 관한 협약	외교통상부
ST2	Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change	국제연합
TT2	기후변화에 관한 국제연합 기본 협약에 대한 교토의정서	외교통상부
ST3	United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods	국제연합
TT3	국제물품매매계약에 관한 국제연합 협약	외교통상부

[표 2] 판결문 분석 텍스트

구분	제목	필자/역자
ST4	공직자 등의 병역 사항 신고 및 공개에 관한 법률 제3조 등 위헌 확인(2005헌마1139)	헌법재판소 전원재판부
TT4	Disclosure of Military Health Records of Public Officials Case(2005 Hun-Ma 1139)	고려대 박경신 교수, 서강대 박용철 교수
ST5	군형법 제53조 제1항 위헌 제청(2006헌가13)	헌법재판소 전원재판부
TT5	Request for Constitutional Review of Article 53 Section 1 of the Military Criminal Act(2006 Hun-Ka 13)	고려대 박경신 교수, 서강대 임지봉 교수
ST6	실화책임에 관한 법률 위헌 제정(2004헌가25)	헌법재판소 전원재판부
TT6	Accidental Fire Liability Case (2004 Hun-Ka 25)	고려대 박경신 교수, 서강대 임지봉 교수

2. 법률 언어와 법률 문장: 성격 및 기능

2.1. 법률 언어의 유형과 법률 문장의 성격

Sarcevic(1997)은 법률 언어를 ‘법률 전문가들이 특별한 목적을 가지고 의사소통하는 과정에서 사용되는 언어’라고 규정하면서 전문가와 비전문가와의 의사소통에서 사용되는 언어는 법률 언어에서 제외된다고 주장했다(9). 그러나 현실적으로 법률에 대해 전문가가 아니더라도 누구나 계약서를 작성할 수 있고, 판사가 발표하는 판결문은 변호사가 아닌 소송 당사자를 대상으로 하는 것이다(Harvey 2002: 178). 따라서 비전문가도 법률 언어를 사용하고, 사용해야 할 경우가 있기 때문에 법률 언어를 법률 전문가들의 언어로 전적으로 한정시키기는 어렵다.

Germar(1995)는 법률 언어를 생산 주체에 따라 입법가, 판사, 행정부, 통상, 민법, 학술적인 글의 6가지 언어로 구분했으며(Sarcevic 1997: 9에서 재인용), Trosborg(1997)는 법률 언어를 사용 상황에 따라 아래와 같이 5가지로 분류했다(20).

[표 3] Trosborg(1997)의 법률 언어 구분

①	법 언어(법률 문서): 제정법, 관습법(계약서, 각종 증서)
②	법정 언어: 판사의 판결, 판사와 변호사의 대화, 변호사와 증인의 대화
③	법률 교재에서 사용되는 언어
④	변호사의 의사 전달: 변호사 간 의사 전달, 변호사와 일반인의 의사 전달
⑤	법에 관한 일반인들의 대화

상기 [표 3]처럼 Trosborg(1997)은 위처럼 법 언어(the language of the law)를 법률 언어(legal language)의 하위 분야로 구분한다. 위 분류에서 법률 언어는 법과 관련된 모든 언어를 포함하는 광범위한 개념으로 ①, ②와 ③, ④, ⑤의 두 가지 분류로 다시 나뉘질 수 있다. ①과 ②에서 포함된 제정법, 관습법, 판결문의 경우 이를 따르지 않으면 법적 처벌을 받을 수 있고, 판사와 변호사의 대화와 변호사와 증인의 대화 역시 거짓진술임이 드러날 경우 법적 제재를 받을 수 있으므로 ①과 ②는 법적 구속력을 가진다. 그러나 ③, ④, ⑤는 정보전달 차원에서 사용되는 법률 언어로 법적 구속력이 전혀 없다. 또한 Germer(1995)의 분류에서 나타난 입법가와 판사의 언어도 Trosborg(1997)의 분류에 나타난 ①과 ②의 유형과 중복되므로 ①과 ②는 대표적인 법률 언어라고 볼 수 있다. 따라서 본고에서는 Trosborg가 분류한 5가지 범주가 법 언어의 광범위한 유형을 정리했다는 점을 인정하지만 ①과 ②의 언어가 가장 법률 언어의 두드러진 특성을 갖추고 있으므로 ①과 ②의 범주에 속하는 텍스트를 대상으로 번역 전략을 논할 것이다.

이와 같은 법률 언어를 포함하는 법률 문장은 일정한 양식을 갖추고 있으며 사용되는 표현 또한 다른 형태의 문장과 차이가 있다. Altay(2002)는 터키어와 영어의 법률 문장이 어휘와 문체에서 다른 문서의 형태와 차이가 있다고 논증했다. 특히 법률 문장은 대체로 ‘and(그리고)’나 ‘or(또한)’과 같은 접속사, 비인칭 주어, 고어가 빈번하고 장문을 많이 사용한다고 기술했다. Tiersma(1999)는 법률 문장의 특징을 크게 6가지로 정리하였는데, 문장 구조와 표현 차원으로 다시 세분했다(55-68). 아래 표를 살펴보자.

(표 4) Tiersma(1999)가 지적한 법률 문장의 특징

문장 구조	표현
<ul style="list-style-type: none"> • 길고 복잡한 문장 • 등위접속사로 나열 • 특이한 문장 구조 	<ul style="list-style-type: none"> • 의미의 중복 • 부정적 명제 • 비인칭 주어

Tiersma(1999)는 법률가들이 문장을 하나로 만들려고 노력하면서 문장이 길고 복잡해졌다고 했다(56). 문장이 길어질 것을 염려해 두 개로 나눈다면 그 조항에 달린 조건절이 잘려나가 의미가 잘못 이해될 수 있으므로 문장을 하나로 만드는 경향이 있었다고 설명했다(Tiersma 1999: 56). 또한 의미 중복이라는 사실을 인식하지 않고 관습대로 진부한 표현을 그대로 사용한다고 지적하면서 구체적으로 유언장 제목으로 흔히 사용되는 문구를 예로 제시했다(Tiersma 1999: 59-60). “Last Will and Testament of Jane Smith(제인 스미스의 마지막 유언과 유서)”라는 제목에서 ‘last(마지막)’나 ‘testament(유서)’는 ‘will(유언)’과 의미상 겹치므로 굳이 사용할 필요가 없는 단어임에도 불구하고 삭제하지 않고 그대로 쓰는 경향이 있다고 기술했다(Tiersma 1999: 60). 또한 ‘and(그리고)’나 ‘or(또는)’과 같은 접속사로 단어나 구가 계속 연결된다고 지적했으며, 문장 구조도 일반적인 쓰임과 차이가 있다고 했다(Tiersma 1999: 60). 보험 계약서에 나온 문구를 예로 들었는데, “a proposal to effect with the Society an assurance(그 협회와 함께 보험에 가입하기 위한 제안)”처럼 일반적인 ‘동사, 명사, 전치사구’가 아닌 ‘동사, 전치사구, 명사’처럼 특이한 문장 구조를 종종 볼 수 있다고 설명했다(Tiersma 1999: 65). 또한 ‘not(~이 아닌)’, ‘no(~이 아닌)’와 같은 부정(否定)적 표현이 자주 보이며 사람을 가리킬 때 ‘I(나, 1인칭 주어)’, ‘you(당신, 2인칭 주어)’, ‘we(우리, 3인칭 주어)’와 같은 인칭 주어 대신 ‘it(그것)’이라는 비인칭 주어가 자주 사용된다고 주장했다(66-68). Mellinkoff(1963) 역시 단어가 중복 사용되는 경향이 있다는 점에 동의하며 그 외에도 라틴어나 프랑스어의 빈번한 사용도 법률 영어의 특징으로 들었다(11-25).

이들 학자들이 제시한 특징 중 일부는 한국어 법률 문장에서도 쉽게 찾아볼 수 있다. 장소원(2009)은 한국어 법률 문장이 길고 불완전한 경우가 많고 부

정 명제가 많이 사용되고 명사형 어미 사용이 빈번하며, 난해하거나 어색한 표현과 한자가 종종 사용되고, ‘은/는’이 불필요하게 많이 쓰인다고 기술했다(14-17). 아래 예문을 통해 한국어 문장의 특징을 살펴보자.

한국 법률 문장의 특징이 잘 나타나는 예문 1

강박에 의한 의사표시¹⁻¹라고 하려면 상대방이 불법으로 어떤 해약을 고지함으로 말미암아 공포를 느끼고 의사표시를 **한 것이어야 하는바**²⁻¹, 여기서 어떤 해약을 고지하는 강박행위가 위법하다고 **하기 위하여는**³ 강박행위 당시의 거래관념과 제반 사정에 비추어 **해약의 고지**¹⁻²로써 추구하는 이익이 **정당하지 아니하거나**²⁻² 강박의 수단으로 상대방에게 고지하는 해약의 내용이 법질서에 위배된 경우 또는 어떤 해약의 고지가 거래관념상 그 해약의 고지로써 추구하는 이익의 달성을 위한 수단으로 부적당한 경우 등에 해당하여야 할 것이다(대법원 2000).

한국 법률 문장의 특징이 잘 나타나는 예문 2

제60조의2 (직무대행자의 권한) ① 제52조의2의 직무대행자는 가처분명령에 다른 **정함이**⁴ 있는 경우 외에는 법인의 통상사무에 속하지 **아니한 행위를 하지 못한다**⁵. 다만, 법원의 허가를 얻은 경우에는 그러하지 아니하다(국가법령정보센터 2009).

Tiersma(1999)와 장소원(2009)이 법률 문장의 특징으로 장문을 지적한 것처럼 위 예문으로 제시된 법률 문장 역시 장문(長文)에 속한다. 또한 ‘강박(強迫)에 의한 의사표시1-1’와 ‘해약(害惡)의 고지(告知)1-2’라는 일반적으로 잘 사용되지 않는 한자어가 사용되었다. 국립국어원의 표준국어대사전에 따르면 ‘강박’은 “민법에서, 상대방에게 고의로 해약을 끼칠 것을 알려 공포심을 일으키게 하는 행위”(1999: 164)로 법률 문서에서 주로 사용되는 어휘다. 대검찰청 용어사전은 ‘강박에 의한 의사표시’를 “상대방이 불법으로 어떤 해약을 고지하여 공포심을 느끼고 의사표시를 한 것을 말한다.”라고 정의한다. ‘~이어야 하는바2-1’, ‘~하지 아니하거나2-2’는 현대국어에서 자주 쓰이지 않아 어색한 표현으로 일반적으로는 ‘~이어야 하며’, 또는 ‘~않거나’가 쓰인다. 또한 ‘~하기 위하여’라는 표현이 일반적이지만 상기 예문에서는 불필요하게 ‘는’이 덧붙여져 ‘~하기 위하여는3’이라는 어색한 표현이 사용되었다.

또한 ‘(다른) 정함이 (있는 경우)⁴’이라는 명사형 어미가 사용되었다. 국립국어원 표준국어대사전에 따르면 ‘명사형 어미’는 “문장에서 용언의 어간에 붙어 명사와 같은 기능을 수행하게 하는 어미”로(1999: 2147) 법률 문서에서 유난히 자주 보이는 형태이며 법률 문서가 아닐 경우에는 ‘규정에 의한 것이 아니면’이나 ‘달리 정한 바가 있는 경우’라는 표현으로 고쳐 쓰는 것이 자연스럽다(장소원 2009: 16). ‘아니한 행위를 하지 못한다.’⁵라는 부정 명제 역시 법률 문장에서 어렵지 않게 볼 수 있다.

이러한 법률 문장의 특징을 주지한다면 텍스트를 이해하는 데 많은 도움이 될 것이다. 그러나 2000년 이후에는 법률의 한글화 추세가 본격화되어 법제처는 새로 개정되는 법률을 중심으로 한자 어휘를 고유어로 바꾸거나 용어를 알기 쉬운 것으로 바꾸는 ‘법률 한글화 사업’을 추진하고 있다(장소원 2009: 25). 법학계에서도 법률 문장과 어휘를 순화하고 이해하기 쉽도록 쓰기 위해 노력하고 있다. 같은 맥락에서 영어권에서도 비전문가도 법률 문서를 쉽게 이해할 수 있도록 법률 문장을 개선하려는 운동(Plain English Movement)이 확산되고 있는 만큼(Tiersma 1999: 220) 그 추세 역시 고려할 필요가 있다.

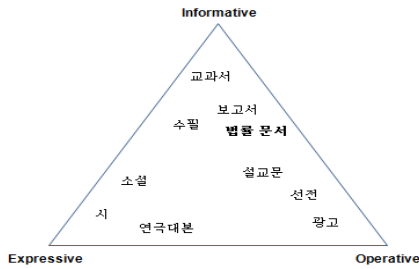
2.2. 법률 문서의 기능

텍스트의 기능에 대한 연구는 과학적이거나 객관적인 번역을 하기 위한 다양한 시도의 초석이 되어왔다(Fawcett 1997: 104). 텍스트 기능 연구의 선구자는 Katharina Reiss(1971)로 번역 품질 평가를 개선하기 위해 기능을 분석하기 시작했고 텍스트를 정보적(informative), 표현적(expressive), 조작적(operative)¹⁾의 3가지 기능으로 분류했다(Fawcett 1997: 104에서 재인용). Reiss(1971)는 각 기능이 중복되는 형태가 있긴 하지만 지배적인 기능은 하나라고 판단했다(Fawcett 1997: 104에서 재인용). Reiss(1971)는 정보적 기능은 내용을 중심으로 전달하는 텍스트에서 나타나며 교과서, 보고서, 수필이 대표적이고 표현적 기능은 발신자의 글에서 형식에 초점을 맞춘 텍스트에서 나타나고 시, 연극대본, 소설을 들 수 있으며 조작적 기능은 수신자의 행동에 영향을 미치는 텍스트에서 나타나는 기능으로 설교문, 선전, 광고 등이 있다고 했다(Fawcett 1997:

1) ‘독자반응 중심적’ 또는 ‘효과 중심’으로 번역할 수도 있다.

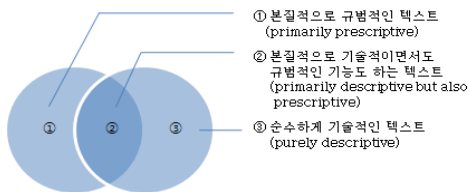
104-105에서 재인용). Reiss(1971)는 법률 문서의 지배적 기능이 정보 전달이라고 판단해 정보적 기능으로 분류했다(Sarcevic 1997: 9에서 재인용). Reiss(1971)의 텍스트 기능 분류를 그림으로 재구성하면 다음과 같다.

[그림 1] Reiss(1971)의 텍스트 기능 및 유형



그러나 Sarcevic(1997)은 Reiss(1976, 1995)가 법률 문서의 규범적 기능을 간과했다고 말하면서 법과 계약서와 같은 법률 텍스트는 기본적으로 규범적인 성격²⁾을 가진다고 기술했다(10). 법은 사람의 행동 규범이나 사회적 규정을 세우며 계약서는 계약 당사자들이 지켜야 하는 규범을 정한다(Sarcevic, 1997: 10). Sarcevic(1997)은 법률 텍스트의 기능을 규범적 기능과 기술적 기능³⁾의 2가지로 파악했고 이 두 가지 기능을 동시에 가지고 있는 문서를 고려해 법률 텍스트를 기능에 따라 아래의 3가지로 구분했다(11).

[그림 2] Sarcevic(1997)의 법률 텍스트의 기능별 분류



- 2) 그러나 규범적인 문서라고 해서 모두 법률 문서는 아니다. 기독교 성경이나 이슬람 경전 코란에서도 인간으로써 지켜야 할 도리를 명시하는 규범적인 내용을 쉽게 찾아볼 수 있다.
- 3) Sarcevic(1997)은 정보적 기능을 기술적 기능이라고 표현했다(11).

Sarcevic(1997)에 따르면 규범적인 문서는 어떤 행동을 해야 하고(command), 해서는 안 되는지(prohibition), 어떤 행동이 허용되고(permission) 명확한 허가를 받아야 허용되는지(authorization)를 규정하는 문서로 법, 규정, 계약서, 조약, 협정이 포함되며, 기술적이면서도 규범적인 텍스트로는 변론, 항소, 청원 등 소송 과정에 사용되는 문서와 판결문이 있고, 기술적인 텍스트로는 법률 자문, 법률 교재, 법률 기사 등을 들 수 있다(11).

Harvey(2002)는 Sarcevic(1997)의 분석에서 한 발 더 나아가 법률 문서에는 설득적(persuasive) 기능도 있다고 주장했다(179). 예를 들어 변호사가 배심원을 대상으로 변론을 할 때나 변호사가 다른 변호사를 대상으로 판결이나 학술적인 글에 대해 설명할 때 이러한 기능이 발생한다(Harvey 2002: 179). 또한 Harvey(2002)는 법은 지켜야 하는 당사자의 입장에서는 규범적이지만, 그 법의 적용을 받는 사람이 아니라 다른 국가의 법을 연구하는 목적을 가진 사람에게는 정보적 기능을 한다고 지적했다(179). 그러나 특정 법과 직접 관련이 없는 사람이라 할지라도 그 나라의 시민이라면 누구나 법을 준수해야 할 의무가 있다. 또한 다른 국가의 법을 연구하는 목적으로 법률 문서를 읽는 사람은 소수에 불과하고 설득적인 기능을 하는 법률 문서도 일부에 불과하므로 법률 문서의 지배적인 기능은 규범적이라고 할 수 있다. 또한 Sarcevic(1997)과 Harvey(2002) 두 연구자는 규범적 기능을 법률 문서의 대표적 기능으로 정의했으며, Reiss(1971), Sarcevic(1997), Harvey(2002) 모두 법률 문서에서는 기술적 기능이 있다고 설명했다. 이들의 견해를 표로 정리하면 다음과 같다.

[표 5] 법률 문서의 기능

연구자	법률 문서의 기능
Reiss(1971)	정보적 기능
Sarcevic(1997)	규범적, 기술적 기능
Harvey(2002)	규범적, 기술적, 설득적 기능

그러나 Cao(2007)는 Sarcevic(1997)이 SL의 기능에 초점을 맞추고 TL의 기능을 고려하지 않았다고 지적했다(9). 법률 문서 자체는 대부분 규범적이지만,

번역 후 규범적 기능이 사라지는 경우도 있다. 예를 들어 한국법은 규범적 기능을 가지지만, 이를 영어로 번역할 경우 한국법의 규범적 기능은 사라지고 기술적 기능만 남게 된다. Nida와 Taber(1961)는 ‘이것이 옳은 번역인가?’라는 질문이 ‘누구를 위한 번역인가’로 바뀌어야 한다고 하며 출발어의 기능이 도착어의 기능과 다를 수 있다는 사실을 언급했다(Fawcett 1997: 112에서 재인용). 또한 Nord(1991) 역시 도착어 텍스트의 기능은 출발어 텍스트의 기능 분석에 따라 기계적으로 정해지는 것이 아니라 서로 다른 문화의 의사소통 목적에 따라 결정된다고 지적했다(9). 심지어 출발어 텍스트와 도착어 텍스트간의 기능적 등가는 번역의 일반적인 목적이 아니며 기능 전환의 필요성이 전혀 없을 경우 예외적으로 적용될 뿐이라고 역설했다(Nord 1991: 23). 마찬가지로 법률 문서도 도착어 텍스트의 기능은 출발어 텍스트의 기능과 다를 수 있으므로 번역가는 도착어 텍스트의 기능을 제대로 파악하고 이러한 기능이 대등하게 구현되도록 노력해야 할 것이다.

3. 법률 문서의 번역 전략

3.1. 번역 전략 비교

앞서 살펴본 법률 언어와 법률 문장의 특성, 법률 문서의 기능을 바탕으로 세 명의 학자가 제시한 번역 전략을 비교해볼 것이다. Sarcevic(1997), Altay(2002), Varo & Hughes(2002)가 제시한 번역 전략을 간략히 정리한 아래 표를 살펴보고 각 전략의 특징을 살펴보자.

[표 6] 법률 문서의 번역 전략

Sarcevic(1997)	Altay(2002)	Varo & Hughes(2002)
어휘 확장	바꿔 쓰기	치환
서술적 풀어쓰기와 정의	기능적 등가의 달성	확장
중립적 용어	직역	변조
차용		
신조어		

[표 6]처럼 Sarcevic(1997)은 5가지, Altay(2002)와 Varo & Hughes(2002)는 각각 3가지 전략을 제시했다. 우선 Sarcevic(1997)의 번역 전략부터 살펴보자. 어휘 확장은 어휘를 추가하여 의미를 더하거나 제한하는 전략이다(250). 서술적 풀어쓰기와 정의는 말 그대로 어휘의 의미나 정의를 풀어서 설명하는 방식(252-254)이며 중립적 용어 전략은 기능적으로 대등한 용어를 찾지 못할 경우 출발어 텍스트에서 사용된 용어보다 광범위한 뜻을 가진 용어를 사용해 번역하는 것이다(255-256). 차용은 출발어를 그대로 가져와 번역하는 전략을 말한다(256-258). 신조어 전략은 신조어를 사용해 번역하는 것으로, 국립국어원 표준국어대사전에 따르면, ‘신조어(新造語)’는 ‘신어(新語)’와 같은 말로 “새로 생긴 말 또는 새로 귀화한 외래어”를 뜻한다(1999: 3839). 그러나 Sarcervic(1997)이 설명한 신조어는 표준국어대사전의 정의와는 다소 차이가 있다. Sarcervic(1997)은 기존에 일반적으로 사용되고 있었거나 다른 전문 분야에서 사용되던 용어에 법적 의미를 더하거나, 다른 법률 체계에서 사용되고 있는 용어를 가져오거나, 완전히 새로운 용어를 창조하는 3가지 방식이 신조어 전략이라고 설명했다(259). Sofer(2004)는 번역가가 새로운 용어를 창조하는 경우는 흔하지 않고 학계, 사기업, 정부, 또는 언어학 전문가에 의해 행해지고 있으며, 번역가들이 새로운 기반을 개척해야 할 필요가 있거나 새로운 용어 외에 다른 방도가 없을 때 신조어가 사용된다고 밝히면서 신조어 번역 전략의 유용성을 설명했다(105).

Altay(2002)는 도착어권 문화에서 동일한 개념이 없거나 직역이 불가능할 경우, 형식적 등가를 달성하는 용어를 찾아 수식어를 추가해 번역하는 전략을 바꿔 쓰기(paraphrasing)라고 칭하고, ‘solicitor(변호사)’를 예로 들었다. Merriam-Webster 온라인 사전에 의하면, ‘solicitor’는 ‘고객에게 법률 조언을 해 주고 하급 법원에서 고객을 대변하며, 상급 법원 소송을 변호하는 법정 변호사를 위해 소송 준비를 하는 영국 변호사’다. Altay(2002)는 터키의 법률 체계에서는 동일한 어휘가 없으므로 바꿔 쓰기 전략을 도입해 ‘consultant lawyer(법률 조언을 해주는 변호사)’로 번역할 수 있다고 설명했다. 이 방식은 Sarcervic(1997)의 어휘 확장과 상당히 유사하다. Altay(2002)의 기능적 등가의 달성 전략은 기능상 가장 유사한 단어를 찾아 단어 대 단어로 번역하는 방식이다. Altay(2002)은 문자 그대로 약간의 문법적 변형만 가하고 단어 대 단어로 번역하는 것이 직역 전략이라고 설명했다.

앞의 두 연구자와 다르게, Varo & Hughes(2002)는 치환, 확장, 변조의 세 가지 전략을 제시했다(181-186). Varo & Hughes(2002)에 따르면, 치환은 문법적 변화를 가하는 것으로 대표적으로 동사를 명사로, 대명사를 명사로, 명사를 형용사로, 명사를 동사로, 능동태이나 비인칭을 수동태로, 관계구나 명사구를 동명사구나 with를 포함하는 전치사구로, 명사구를 부사구로 번역하는 전략이다(181-183).⁴⁾ 확장 전략은 단어를 추가하여 의미를 명확하게 하는 방식이다(Varo & Hughes 2002: 181-184). Varo & Hughes(2002)에 따르면 변조는 의미론적 접근이며 메시지가 표출되는 과정을 바꾸기도 한다(185). 순전히 기능적으로 동일한 표현을 찾는 것이며, 그 과정에서 비유, 환유 등이 사용되기도 한다(Varo & Hughes 2002: 185). 구체적으로 ‘The new law has prompted thousand of citizens to demonstrate.(그 새로운 법으로 수천 명의 시민들이 시위에 돌입했다.)’라는 영어 문장을 예로 들었다(Varo & Hughes 2002: 185). 이 문장을 스페인어로 번역할 때 ‘거리’라는 의미의 스페인 단어 ‘la calle’로 시위라는 전체 그림이 연상되도록 ‘has brought them to the street(거리로 나서게 했다)’라고 번역하는 방식이 변조의 한 가지 예라고 설명했다(185). 또한 변조에 환유, 제유 등의 방법이 포함되지만, 필수는 아니다(Varo & Hughes 2002: 185). 이와 같은 변조는 문학이나 일반 번역에서는 쉽게 볼 수 있지만, 전문적이거나 기술적인 문서에서는 잘 사용되지 않고 그 중 하나인 법률 문서에서도 찾아보기 힘들다(Varo & Hughes 2002: 185). 그러나 Varo & Hughes(2002)는 판례법인 영미법 체계에서 판사의 판결문은 수사학적 표현이 자주 보이므로 이러한 경우 법률 문서에서도 유용할 수 있다고 설명했다(185-186).

상기 전략들 중에서 Sarcevic(1997)과 Altay(2002)의 전략은 분류 기준이 다소 모호하다. Sarcevic(1997)의 어휘 확장은 풀어쓰기의 일종으로 볼 수 있고, 차용 역시 중립적 용어와 동일한 역할을 할 수 있으며, 차용된 어휘가 신조어인 경우도 있을 수 있다. Altay(2002)의 전략에서도 바꿔 쓰기와 직역은 둘 다 대등한 기능을 가지는 번역이 될 수 있다. 반면, Varo & Hughes(2002)의 세 가지 전략은 분류 기준이 명료하다. 또한 Varo & Hughes(2002)의 확장 전략은

4) 치환 사례는 번역의 일반적인 변이 현상으로 법률 번역에서 두드러지는 특성이라 보기는 힘들다.

Sarcevic(1997)의 어휘 확장과 Altay(2002)의 기능적 등가의 달성 전략을 포함하며 바꿔 쓰기 전략을 사용할 때도 어휘가 확장될 수 있다. Varo & Hughes(2002)의 변조 전략 역시 Sarcevic(1997)의 서술적 풀어쓰기와 정의, Altay(2002)의 바꿔 쓰기 전략을 포괄할 수 있다. 따라서 본고에서는 Varo & Hughes의 전략에 따라 치환, 확장, 변조의 세 가지 전략에 기초하여 사례를 파악하되, 확장 전략에서는 의미를 명확히 해주기 위해서뿐만 아니라 일대일로 대응하는 단어가 없어 확장 전략을 활용한 경우와 필요 없는 단어를 생략해 번역한 축소 전략까지 포함할 것이다.

3.2. 번역 전략 사례 분석

3.2.1. 치환 전략

우선, 치환하여 번역한 사례를 살펴보자.

치환 전략이 사용된 예문 1

- a. 이에 공직자 및 공직후보자와 그 직계비속의 병역사항 신고 및 공개를 **제도화하여** [...] (헌법재판소 판례집a: 721)
- b. [...] by **systematically** requiring the government officials, candidates, and their lineal descendants to report and disclose the military service records. (헌법재판소 영문판례집a: 12)

(a)에서는 ‘제도화하다’라는 동사가 사용되었지만, (b)에서는 ‘systematically (제도적으로)’라는 부사로 변환하고 ‘require(요구하다)’라는 동사를 첨가했다. ‘제도화하다’를 직역하여 ‘institutionalize’로 번역할 수도 있지만, (b)처럼 ‘systematically requiring’으로 품사를 전환한 것이 더 자연스러운 경우도 있다. 이와 같이 치환 전략을 활용하면 도착어의 언어 사용에 적합하도록 번역할 수 있다는 장점이 있다.

치환 전략이 사용된 예문 2

- a. when the rules of private international law lead to the **application** of the law of a Contracting State. (국제연합c)
- b. 국제사법 규칙에 의하여 체약국법이 **적용되는** 경우(외교통상부c)

(a)에서는 ‘application(적용)’이라는 명사가 동사와 결합하여 사용됐지만, (b)에서는 ‘적용되는’이라는 동사로 번역되었다. 동사 ‘lead to(~에 이르다)’가 ‘application’과 함께 하나의 단어로 통합돼 번역됐다.

치환 전략이 사용된 예문 3

- a. The present Convention, the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of which are equally **authentic**, shall be [...] (국제연합a)
- b. 본 협약은, 아랍어, 중국어, 영어, 불어, 노어 및 서반어본이 동등히 **정본**이며[...] (외교통상부a)

(a)에서는 ‘authentic(진짜의)’이라는 형용사가 쓰였지만, (b)에서는 “판결의 원본을 토대로 공증 권한을 갖는 공무원이 작성한 것으로, 원본과 동일한 효력을 가지는 문서”이라는 의미의 ‘정본’이라는(국립국어원 1999: 5436) 명사로 바뀌었다.

3.2.2. 확장 또는 축소 전략

아래에서는 어휘를 추가하거나 삭제해 번역한 사례를 살펴보자.

확장 또는 축소 전략이 사용된 예문 1

- a. **법원**의 위헌제청이유와 법무부장관의 의견(헌법재판소 판례집c: 208)
- b. **Requesting Court’s** Reason for Request for Constitutional Review and Opinions of the Minister of Justice(헌법재판소 영문판례집c: 80)

(a)에서는 ‘법원’이라는 한 단어가 쓰였으나 이의 번역인 (b)에서는 어느 법원인지를 분명히 하기 위해 ‘Requesting(제청하는)’이라는 형용사를 추가하여 ‘Requesting Court(제청법원)’라고 표기했다. 이처럼 확장 전략은 의미가 불분명한 표현을 명확히 번역하거나, 도착어 문화에서 존재하지 않는 어휘를 번역할 때 유용하다. 그러나 의미를 정확히 파악하지 않으면 쉽게 오류로 전략할 수 있으므로 번역가는 충분한 조사와 연구를 통해 정확성을 높이기 위해 노력해야 한다.

확장 또는 축소 전략이 사용된 예문 2

a. Any provision of article 11, article 29 or Part II of this convention [...] does not apply where any party has his place of business in a Contracting State which has made a **declaration** under article 96 of this Convention.(국제연합c)

b. [...] 이 협약 제11조, 제29조 또는 제2편은 당사자가 이 협약 제96조에 따라 **유보선언**을 한 계약국에 영업소를 가지고 있는 경우에는 적용되지 아니한다.(외교통상부c)

상기 (a)에는 ‘declaration(선언)’이라는 단어가 사용되었으나 어떤 선언을 말하는지 명확하게 표현되지 않다. 이에 따라 번역자는 문맥을 파악하여 ‘유보’라는 명사를 보충하는 확장 전략을 사용해 ‘declaration’이 가리키는 바를 분명히 드러냈다.

확장 또는 축소 전략이 사용된 예문 3

a. This Convention does not apply to sales: of electricity [...](국제연합c)

b. 전기의 **매매**(외교통상부c)

(a)는 본래 ‘This Convention does not apply to sales:(이 협약은 다음의 매매에는 적용되지 아니한다.)’라는 문장에 대해 나열된 내용 중 하나이다. 원문에는 ‘of(의)’라는 전치사로 시작되고 명사가 없지만, 번역본에서는 도착어 어법에 자연스럽게 ‘매매’라는 명사를 추가로 넣어 번역했다.

확장 또는 축소 전략이 사용된 예문 4

a.[...] 오늘날에 있어서도 실화책임법의 필요성은 여전히 **존속하고 있다고** 할 수 있다.(헌법재판소 판례집c: 210)

b.[...] the necessity for an Accidental Fire Liability Act **remains in existence** today.(헌법재판소 영문판례집c: 82)

국립국어원 표준국어대사전에 따르면 ‘존속(存續)’은 “어떤 대상이 그대로 있거나 어떤 현상이 계속됨”을 의미하는 단어로(1999: 5565) ‘存(있을 존)’과 ‘續(이를 속)’이라는 두 한자가 결합된 명사다. 위에서는 이 ‘존속하다’를 각 단

어의 의미에 상응하는 ‘remain(계속하다)’이라는 동사와 ‘in existence(존재하여)’라는 전치사구를 결합하여 번역했다.

확장 또는 축소 전략이 사용된 예문 5

- a. [...] if the **withdrawal** reaches the offeree before or at the same time as the offer.(국제연합c)
- b. **회수의 의사표시**가 청약의 도달 전 또는 그와 동시에 상대방에게 도달하는 경우에는 회수될 수 있다.(외교통상부c)

(a)에서 사용된 ‘withdrawal’은 본래는 ‘회수’의 의미를 갖는 단어다. 그러나 ‘회수’ 자체가 상대방에게 도달할 수는 없고, ‘회수의 의사표시’가 도달한다는 의미다. 따라서 (b)에서는 문맥상 의미를 고려하여 ‘~의’라는 조사와 ‘의사표시’라는 명사를 뒤에 덧붙여 번역했다.

확장 또는 축소 전략이 사용된 예문 6

- a. [...] 입법자가 우리의 역사와 문화, 입법당시의 시대적 상황과 국민일반의 가치관 내지 법감정, 범죄의 실태와 죄질 및 **보호법의** 그리고 범죄 예방효과 등을 종합적으로 고려하여 결정하여야 할 [...] (헌법재판소 판례집b: 540)
- b. [...] with overall consideration for the history and culture of the country the values and legal sentiment of the general people as well as the current at the time of enactment, actual conditions and the nature of the crime, **the legal interest that is protected by the law** and the law’s efficiency in preventing the crime.(헌법재판소 영문판례집b: 139)

(a)의 ‘보호법익’은 “어떤 법의 규정이 보호하려고 하는 이익. 살인죄에서 사람의 생명, 절도죄에서 재물의 소유권 따위”라는 의미를 가진다(국립국어원 1999: 2755). 그러나 영어로는 한 단어로 대체할 수 있는 표현이 없어 (b)에서는 ‘the legal interest that is protected by the law(법에 의해 보호되는 법적 이익)’이라고 의미를 풀어서 번역했다. 이처럼 확장 전략은 도착어권에 존재하지 않는 개념을 번역할 때 유용하다.

확장 또는 축소 전략이 사용된 예문 7

- a. Noting that the Universal Declaration of Human Rights affirms the principle of the **inadmissibility** of discrimination and [...] (국제연합a)
- b. 세계인권선언은 **차별이 허용될 수 없다는** 원칙을 확인하고 있으며 [...] 유의하고(외교통상부a)

(a)에서 쓰인 ‘inadmissibility’는 ‘용납하기 어려움’이라는 의미의 단어로 한국어에서는 동일한 의미를 가진 한 단어가 없다. 따라서 (b)에서는 원문의 의미는 그대로이지만, 원문의 명사가 ‘차별이 허용될 수 없다는’이라는 구로 변환되어 번역되었다.

확장 또는 축소 전략이 사용된 예문 8

- a. States Parties agree that all contracts and all other private instruments of any kind with a legal effect which is directed at restricting the legal capacity of women shall be deemed **null and void**. (국제연합a)
- b. 당사국은 여성의 법적 능력을 제한하는 법적 효과를 가지는 모든 계약과 기타 모든 종류의 사적문서를 **무효로** 간주하는 데 동의한다. (외교통상부a)

(a)에서 쓰인 ‘null and void’는 ‘null’과 ‘void’는 둘 다 ‘무효한’이라는 의미를 가지는 단어가 결합된 것으로 법률 문서에서 관용적으로 함께 쓰인다. 그러나 한국어에서는 같은 방식으로 반복되면서도 동일한 의미를 가지는 표현이 없으므로 간결하게 ‘무효의’라는 한 단어로 번역했다. 법률 문서의 경우 단어 하나하나를 정확히 번역하는 것이 중요하므로 축소 번역의 여지는 적겠지만, 의미가 중복되는 표현을 관습적으로 사용하는 법률 문장의 특징으로 인해 축소 전략도 효과적으로 사용될 수 있다.

확장 또는 축소 전략이 사용된 예문 9

- a. 현역·보충역·전환복무중인 신고대상자의 경우에는 복무분야, 복무부대 또는 복무기관, 계급 및 입영 또는 **편입연월일**(헌법재판소 판례집a: 718)
- b. As for Person Subject to Reporting who is enlisted in either active, recruit or alternative service, the field of service, the unit or facility he served in, the rank, and the **date of enlistment**(헌법재판소 영문판례집a: 8)

(a)에서는 ‘편입연월일’로 편입한 날의 연, 월, 일 세 가지를 모두 신고해야 한다고 명시되어 있다. 그러나 (b)에서는 ‘date of enlistment(편입 날짜)’라는 표현으로 연, 월, 일을 포괄하는 ‘날짜’라는 한 단어로 줄여서 번역했다.

3.2.3. 변조 전략

앞서 설명한 바와 같이 변조는 의미론적 범주에 변화를 주는 번역이며, 생 각이 표출되는 과정에 변화를 가하기도 한다(Varo & Hughes 2002: 185). 아래 예문을 통해 변조 전략이 사용된 문장을 확인해보자.

변조 전략이 사용된 예문 1

- a. 그러나 대법원의 그러한 노력에 의하여 실화책임법의 위헌성이 완전히 해소된다고 보기 어렵다.(헌법재판소 판례집c: 211)
- b. However, it is difficult to say that such efforts on the part of the Supreme Court will suffice regarding the issue of constitutionality of the Accidental Fire Liability Act.(헌법재판소 영문판례집c: 84)

(a)에서는 ‘위헌성이 완전히 해소된다’라는 표현이 쓰였지만, 이의 번역인 (b)에서는 ‘합헌성을 충족시킨다’는 의미로 ‘suffice regarding the issue of constitutionality(합헌 문제와 관련해 목적을5) 충족한다)’라고 번역되었다. ‘위헌성’과 ‘해소되다’라는 단어가 ‘constitutionality(합헌)’와 ‘suffice(충족시키다)’라는 정반대의 의미로 번역되었지만, 문맥의 흐름에는 변화가 없다.

변조 전략이 사용된 예문 2

- a. 공직을 이용한 부정한 병역면탈을 방지하고 공직사회의 투명성을 제고 함으로써 [...](헌법재판소 판례집a: 721)
- b. in order to prevent unlawful evasion of mandatory military service, enhance moral clarity of government officials, [...](헌법재판소 영문판례집a: 12)

5) 본 문장에서 ‘목적들’이라는 어휘는 없지만 문맥상 넣는 것이 보다 적절할 수도 있다고 판단된다.

(a)에서는 ‘공직 사회의 투명성’이라는 표현이 쓰였지만, (b)에서는 ‘moral clarity of government officials(공무원의 도덕적 청렴)’로 번역되었다. 관점이 다소 달라졌을 뿐 말하고자 하는 핵심은 동일하다.

변조 전략이 사용된 예문 3

a. 18세인 신고대상자는 **제1국민역 편입사항**.(헌법재판소 판례집a: 7)

b. As for a Person Subject to Reporting who is 18 years old, the information regarding his enlistment **in eligible conscription status**.(헌법재판소 영문판례집a: 718)

병역법 제9955호에 따르면, ‘제1국민역’이란 “병역의무자로서 현역 예비역 보충역 또는 제2국민역이 아닌 사람”이며 ‘제2국민역’은 “징병검사 또는 신체검사 결과 현역 또는 보충역 복무는 할 수 없으나 전시근로소집에 의한 군사지원업무를 감당할 수 있다고 결정된 사람과 그 밖에 이 법에 따라 제2국민역에 편입된 사람”을 뜻한다(국가법령정보센터). 그러나 ‘제1국민역’은 한국의 고유한 체계이므로 이에 대응되는 영어 어휘가 없다. ‘제1국민역’이란 병역의무를 수행하기에 가장 적합한 사람을 뜻하므로 (b)에서는 병역법의 정의를 그대로 번역해 대체하지 않고 그 기본 의미를 살려 ‘in eligible conscription status(징병수행에 적합한 상태인)’로 번역했다. 사용된 ‘eligible(적격의)’과 ‘제1(의)’이라는 단어의 기본적인 의미는 다르지만, 상기 예문에서는 전달하고자 하는 메시지가 유지되었다고 판단된다.

변조 전략이 사용된 예문 4

a. if a party has **more than one place of business**.(국제연합c)

b. 당사자 일방이 **둘 이상의 영업소**를 가지고 있는 경우에는(외교통상부c)

(a)에서는 ‘more than one place of business(영업소 한 곳을 초과하는)’이라는 표현이 사용되었다. 국립국어원 표준국어대사전에 따르면 ‘초과’는 “일정한 수나 한도 따위를 넘음”을 의미한다(1999: 6073). 따라서 ‘하나를 초과한’은 ‘둘 이상의’와 동일한 의미이므로 (b)에는 ‘1개를 초과하는’이 아닌, ‘2개 이상의’ 의미로 번역해 표현은 다르면서도 동일한 의미를 가진 문장을 만들었다.

변조 전략이 사용된 예문 5

- a. Loss of or damage to the goods after the risk has passed to the buyer does not discharge from his obligation to pay the price, **unless** the loss or damage is due to an act or omission of the seller.(국제연합c)
- b. 위험이 매수인에게 이전된 후에 물품이 멸실 또는 훼손되더라도 매수인은 대금지급의무를 면하지 못한다. **다만**, 그 멸실 또는 훼손이 매도인의 작위 또는 부작위로 인한 경우에는 그러하지 **아니한다**.(외교통상부c)

(a)는 한 문장이지만, (b)에서는 ‘unless(~이 아닌 한)’의 뒷부분을 ‘다만 ~할 경우에는 그러하지 아니한다.’는 새로운 문장으로 나누어 번역했다. 의미는 동일하게 하면서도 긴 문장을 나누어 읽기 쉽고 이해하기 편하게 번역되었고, 이처럼 ‘unless’ 뒤의 절을 잘라 번역하는 방식은 본 연구의 자료에서 종종 발견되었다.

Varo & Hughes(2002)는 변조에 비유, 환유, 제유 등의 기법이 포함된다고 했지만, 실제 한국 법률 문장에서는 찾기 힘들다. 또한 영미권에서 비유, 환유, 제유 등을 사용해 판결문을 작성한다고 한영 번역 시 비슷한 기법을 적용하면 오히려 오류가 발생하거나 정확성이 떨어질 위험이 있다. 따라서 한국어와 영어 간 번역에 있어서 변조 전략은 최소한으로 사용하는 것이 적절하다고 판단된다.

4. 결론

본 논문에서는 우선 법률 언어와 문장의 성격 및 법률 문서의 기능을 파악하려 했다. 법률 언어는 법률 전문가가 아니라도 법률문제를 겪는 모든 사람이 사용하는 언어로, 법 언어, 법정 언어, 법률 교재에서 사용되는 언어, 변호사의 의사 전달에서 사용되는 언어, 법에 관한 일반인들의 대화로 분류할 수 있다.

영어의 법률 문장은 길고 복잡하며, 일반적인 쓰임과 다른 문장 구조가 사용되기도 하고, 의미가 중복되는 표현을 관습처럼 그대로 사용하며, 부정적인 명제와 비인칭 주어는 자주 쓰인다는 점을 알 수 있었다. 한국어의 법률 문장 역시 길고 불완전한 경우가 많고 부정 명제가 빈번했으며 난해하거나 어색한

표현이 자주 사용되었다.

법률 문서는 사람들의 행동 규범을 정하는 것이 가장 주요한 기능이므로 규범적 기능과 기술적 기능이 학자들의 연구에서 공통적으로 지적되었다. 그러나 법률 문서가 법률을 알리기 위한 목적이 아니라 연구를 위해 번역될 경우, 규범적 기능이 사라지고 기술적 기능만 남으므로 번역의 목적에 따라 기능이 달라질 수 있다는 사실도 간과할 수 없음을 살펴보았다.

이어서 법률 문서의 번역 전략을 모색하는 과정에 있어 Sarcevic(1997), Altay(2002), Varo & Hughes(2002)의 번역 전략을 비교했다. Sarcevic(1997)은 어휘 확장, 서술적 풀어쓰기와 정의, 독립적 용어, 차용, 신조어의 5가지를, Altay(2002)는 바꿔 쓰기, 기능적 등가의 달성, 직역의 3가지, Varo & Hughes(2002)는 치환, 확장, 변조의 3가지를 제시했다. 그러나 Sarcevic(1997)과 Altay(2002)의 번역 전략은 구분이 모호하고, Varo & Hughes(2002)가 이들의 전략을 포함하고 있어 본고에서는 Varo & Hughes(2002)의 전략을 선택했으며, 번역이 오히려 축소될 경우를 생각해 축소 전략을 추가해 사례를 분석했다.

치환은 문법적인 변화를 가하는 것으로 주로 표현을 더욱 자연스럽게 바꾸거나, 출발어 품사가 도착어 문법에 없는 경우 주로 사용되었다. 확장 또는 축소 전략은 가장 빈번하게 사용된 전략으로 확장 전략은 의미를 명확히 하거나, 도착어 어법에서 자연스럽게 번역하거나, 출발어에는 있지만 도착어에는 없는 용어를 번역할 때 유용했다. 축소 전략은 정확성이 생명인 법률 문서에서 자주 쓰이는 전략은 아니지만, 출발어에서 관습처럼 의미가 중복되어 쓰인 어휘를 번역하거나 출발어의 단어들을 통합하는 도착어 단어가 존재할 때 사용하면 간결한 문장을 만들 수 있다. 변조 전략은 기능을 동일하면서도 메시지가 표출되는 과정에 변화를 주는 방법으로 주로 도착어의 표현을 더욱 자연스럽게 하고자 할 때 사용되었다. 그러나 변조 전략은 번역의 정확성을 떨어트릴 염려가 있으므로 최소한으로 사용하는 것이 바람직하다. 같은 맥락에서 영미권에서 비유, 환유, 제유 등을 사용해 판결문을 작성한다고 한영 번역 시 비슷한 기법을 적용하면 오히려 오류가 발생하거나 정확성이 떨어질 위험이 있기에 변조 전략은 최소한으로 사용하는 것이 적절하다고 판단된다.

여러 한계점에도 불구하고 본 연구가 미약하나마 학문적 기여를 할 수 있으리라고 희망하며, 법률 문서의 번역에 대한 연구가 축적되기를 기대한다.

참고문헌

- 국립국어원 (1999) 『표준국어대사전』, 서울: 두산동아.
- 장소원 (2009) 「법률 텍스트 문장의 문법성」, 『텍스트언어학』 27: 1-29.
- Altay, Ayfer (2002) 'Difficulties encountered in the translation of legal texts', *Translation Journal* 6(4): <http://translationjournal.net/journal/22legal.htm>.
- Cao, Deborah (2007) *Translating law*, Clevedon: Multilingual Matters.
- Fawcett, Peter (1997) *Translation and Language: linguistic theories explained*, Manchester: ST. Jerome.
- Harvey, Malcolm (2002) 'What's so special about legal translation?' *Meta* 47(2): 177-185.
- Mellinokorr, David (1963) *The language of the law*, Oregon: Resource.
- Nord, Christiane (1991) *Text analysis in translation—theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*, Amsterdam: Rodopi.
- Sarcevic, Susan (1997) *New approach to legal translation*, Hague: Kluwer Law International.
- Sofer, Morry (2004) *The translator's handbook*, Schreiber: Shengold Publishing.
- Tiersma, Peter (1999) *Legal language*, London: The University of Chicago Press.
- Trosborg, Ann. (1997). *Rhetorical strategies in legal language—discourse analysis of statutes and contracts*, Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Varo, Enrique Alcaraz, & Hughes, Brian (2002) *Legal translation explained*, Manchester: St. Jerome.

<온라인 발췌 문헌>

- 국가법령정보센터 (2009) 민법 법률 제9650호 <<http://www.law.go.kr/>>
- 대검찰청 용어사전 <<http://www.spo.go.kr/spo/info/law/law03.jsp>>
- 대법원 (2000) 선고 99다64049 (2000.5.15)

<<http://glaw.scourt.go.kr/jbsonw/jbson.do>>

Merriam-webster 사전. <http://www.merriam-webster.com/>

<분석 텍스트(본문 [표 1] 및 [표 2]에 명시된 국제 협약 및 판례 분석텍스트)>

국제연합a Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

외교통상부a 여성에 대한 모든 형태의 차별철폐에 관한 협약.

국제연합b Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change.

외교통상부b 기후변화에 관한 국제연합 기본 협약에 대한 교토의정서.

국제연합c United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.

외교통상부c 국제물품매매계약에 관한 국제연합 협약.

헌법재판소 판례집a (2007-1) 공직자 등의 병역 사항 신고 및 공개에 관한 법률 제3조 등 위헌 확인(2007. 5. 31. 2005헌마1139), 711-735.

헌법재판소 영문판례집a (2007) Disclosure of Military Health Records of Public Officials Case(2005 Hun-Ma 1139), 1-32.

헌법재판소 판례집b (2007-2) 군형법 제53조 제1항 위헌 제청(2007. 11. 29. 2006헌가13), 535-547.

헌법재판소 영문판례집b (2007) Request for Constitutional Review of Article 53 Section 1 of the Military Criminal Act(2006 Hun-Ka 13), 135-150.

헌법재판소 판례집c (2007-02) 실화책임에 관한 법률 위헌 제정(2007. 8. 30. 2004헌가25), 203-214.

헌법재판소 영문판례집c (2007) Accidental Fire Liability Case(2004 Hun-Ka 25), 75-88.

[Abstract]

A Study on the Translation of Legal Texts

Kim, Do-Hun · Son, Su-Yeon
(Pusan University of Foreign Studies)

Demand for the translation of legal texts is on the rise, with Korea's elevated status. Legal translation needs to be more accurate than any other text and plays a special role in regulating the society. Therefore, legal translators should recognize the features of legal texts and employ optimal translation strategies.

This study aims to explore the features of legal language/sentences and the functions of legal texts. Based on a clear understanding, the paper deals with the strategies to translate legal texts.

Specifically, this study touches on the characteristics and types of legal language and explores the conventional practices in the use of legal sentences of both English and Korean. It presents two major functions of legal texts: descriptive and normative. The functions, however, can be changed by translation purpose, i.e. normative legal documents can become descriptive when they are translated for research, not for legal effect.

This paper introduces and compares three researchers' translation strategies, and claims that transposition; expansion and reduction; and modulation are the most "appropriate" strategies.

The author hopes this study will contribute to triggering further discussion on the translation of legal texts and to presenting guidelines for those in the translation profession.

▶ Key Words: expansion, legal language, legal text, reduction, translation strategy, transposition

김도훈

부산외국어대학교 통역번역대학원 한영과 부교수

kdh8377@pufs.ac.kr

관심분야: 번역학

손수연

번역가 · 영어강사

milksilk01@nate.com

관심분야: 번역학

논문투고일: 2011년 06월 30일

심사완료일: 2011년 09월 02일

게재확정일: 2011년 09월 09일